

eibar kultura

urria
octubre 2003

Eibarko Udala Zb./N° 22

- **OKUPGRAF 2003**
- **FERIA DEL LIBRO**
- **XI. MUSIKALDIA**





Pegoran, herrian antolatzen diren ekintza eta kanpaina guztiak ezagutzeko aukera emango dizute, bekak, laguntzak edo kurtsoak, besteak beste. Gainera, gustokoa duzun aktibitatean izen ematea ere bertan egin dezakezu.

Jendea hartzeko orduak:

- Astelehenetik ostegunera: goizez: 9,00-14,00 arratsalde: 17,00-20,00
- Ostiraletan: 9,00-14,00

010 Telefonora deitzeko orduak:

- Astelehenetik ostegunera: 08,00-20,00
- Ostiraletan: 8,00-15,30

En **Pegora** puedes informarte sobre todo tipo de actividades y campañas municipales, como ayudas, becas o cursillos, e incluso podrás formalizar tu inscripción en la actividad que más te guste.

Horarios de Atención al Público:

- Lunes a jueves: mañana: de 9,00 a 14,00 h. tarde: de 17,00 a 20,00 h.
- Viernes de 9,00 a 14,00 h.

Atención Telefónica: 010

- Lunes a jueves de 8,00 a 20,00 h.
- Viernes de 8,00 a 15,30 h.

argitaratzailea:
Eibarko Udala
koordinatzailea:
PORTALEA. Kultur Etxea
datziak, diseinu eta maketazioa:
ARBI Edición
inprimategia:
GERTU
Tirada: 7.000 ale



PORTALEA
Eibarko Udala

Bista Eder, 10 20600 Eibar Gipuzkoa
Tel. 943 708 435 • Fax 943 708 436
cultura.ei@eibar.net

eibar-kulturak bere ekintzen berri eman nahi duten herriko talde eta elkarte guztiei atek zabaltzen dizkie

eibar-kultura abre sus páginas a todos los grupos y asociaciones locales que quieran informar de sus actividades.

ORDUTEGIAK / HORARIOS

UDAL LIBURUTEGIA

Portalea

Tfnoa.: 943 70 84 37
biblioteca.ei@eibar.net

astelehenetik ostiralera	9,00-13,30
de lunes a viernes	16,00-20,30
larunbat, igande eta jai-egunetan	10,00-13,00
sábados, domingos y festivos	16,00-20,00

PORTALEA

Erakusketa Aretoa

astelehenetik igandera	18,30-20,30
de lunes a domingo	

ARRATE KULTUR ELKARTEA

TOPALEKU

Zuloagararren, 3

Tfnoa.: 943 20 22 99

www.geocities.com/arratekultu

astelehenetik ostiralera	19,00-21,00
de lunes a viernes	
larunbat, igande eta jai-egunetan	12,00-14,00
sábados, domingos y festivos	19,00-21,00

ERROTA GAZTELEKUA

Karmen kalea, 3

Tfnoa.: 943 82 01 05

astelehenetik ostegunera	17,00-20,00
de lunes a jueves	
ostiraletan	17,00-20,30
viernes	
larunbat, igande eta jai-egunetan	16,30-20,30
sábados, domingos y festivos	

KZGUNEA

Karmen kalea, 3

Tfnoa.: 943 12 03 90

www.kzgunea.net

astelehenetik ostiralera	9,00-13,00
de lunes a viernes	16,00-20,00

EGITARAUA / ÍNDICE

or/pág

3-4

erakusketak/exposiciones
OKUPGRAF 2003

5

erakusketak/exposiciones

INAKI LARRANAGA

“INUZENTEEN ZIRKUA”

ARRATE KULTUR ELKARTEA

lehiaketak/concursos

“ASIER ERRASTI” IV.

IKUSENTZUNEZKO JAIALDIA

CONCURSO DEL CARTEL

“SAN ANDRESAK 2003

EIBARREN”

INDALECIO OJANGUREN XVI.

ARGAZKI LEHIAKETA

IX. SAN ANDRES BERTSO

PAPEL LEHIAKETA

JUAN SAN MARTIN

BEKA 2003

6

antzerkia/teatro

“LA MUJER INVISIBLE”

I SEMANA DE LA

INTERCULTURALIDAD

“TEATRO LEIDO”

ARRATE KULTUR ELKARTEA

“HULK” - CINE INFANTIL

7

musika/música

TXISTULARI ETA MUSIKA

BANDA

XI. MUSIKALDIA

8

SAGARDO EGUNA

9

FERIA DEL LIBRO

EXHIBICIÓN DE PERROS

PASTOR CON OCA

10

ikastaroak/cursos

KZGUNEA

BIZTU

CRUZ ROJA

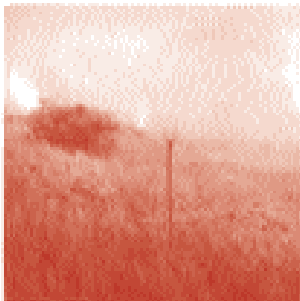
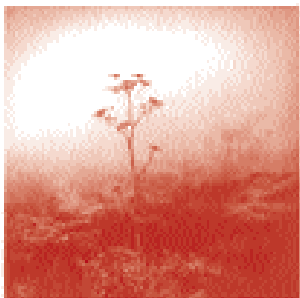
11-12 **TAKIAN POTIAN**

OKUPGRAF

Okupgraf es un proyecto asociado a Arteleku, esto es, una propuesta independiente que en este caso surgió desde un grupo formado por artistas, y que confluye con Arteleku en el objetivo de aproximar a la sociedad los debates de la creación contemporánea. Esta muestra bianual llega el 17 de este mes a Portalea con los heliograbados del eibarrés *Unai San Martin* y los grabados del artista *Keith Howard*, nacido en Sydney.

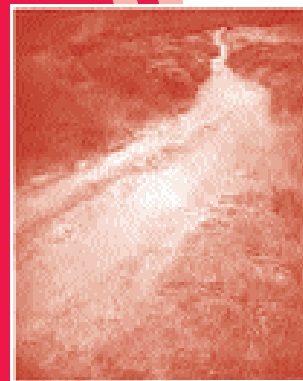
UNAI SAN MARTIN

Heliograbatuak
2002ko Grabatu Sari Nazionala



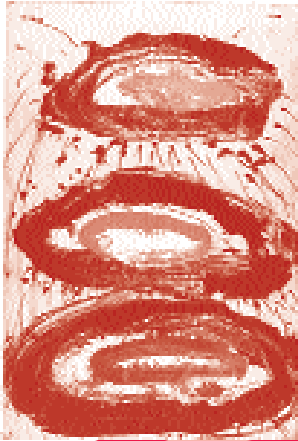
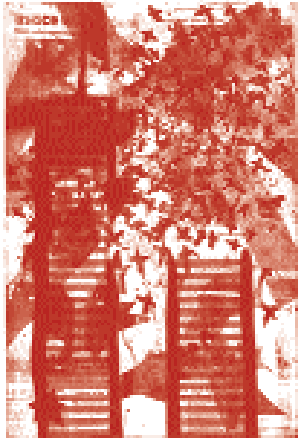
Unai San Martin
Eibarren jaio zen
1.964. urtean.
Hainbat sari eta beka
irabazitakoa dugu,
euren artean, Gure
Artea lehiaketako
lehenengo saria.
Mundu osoko gale-
rietan ikusi ahal
izan dira *San*

Martinen
lanak, bes-
teak beste,
Eslovenian,
Estatu
Batuetan edo
Alemanian.
2002. Urtean,
Grabatu eta arte
grafikako Sari
Nazionaleko epaima-
haiak, lehen saria eman
zion *San Martini*
'Figura' izeneko bere
lanagatik.



2003
Urriak 17
Azaroak 2

PORTALEA



KEITH HOWARD

Grabados



KUP GRAF

2003

17 de octubre
2 de noviembre

PORTALEA

Keith Howard nació en Sydney en el año 1950. Estamos ante uno de los pioneros mundiales en la investigación del grabado contemporáneo e inventor del llamado grabado no tóxico, algo que le ha supuesto el reconocimiento a nivel mundial.

Howard ideó este estilo de grabado alertado por su médico, que le advirtió que los grabadores que emplean materiales tóxicos tienen una vida media de 55 años. Según él, *“los procedimientos que propongo son más baratos, rápidos y seguros, y prescinden de los ácidos, barnices y disolventes para la estampación”*.

erakusketak...exposiciones



“INUZENTEN ZIRKUA”

“El circo de los inocentes”

**INAKI
LARRAÑAGA**

Hasta el 12 de Octubre - PORTALEA

**ARRATE KULTUR
ELKARTEA**

**MARISA
VAZQUEZ**

PINTURA
Urriak 3 - 12 - TOPALEKU

JESUS NARVAEZ

PINTURA
Urriak 17 - 26 - TOPALEKU

**MARIA TERESA
UNZUETA**

PINTURA
Urriak 31 - Azaroak 9 - TOPALEKU

lehiaketak...concursos

“Asier Errasti”

IV. IKUSENTZUNEZKO JAIALDIA

Urriaren 17ra arte - Informazioa: PORTALEA eta PEGORAn

CONCURSO DEL CARTEL

“SANANDRESAK 2003 EIBARREN”

Hasta el 17 de octubre - Información: PORTALEA y PEGORA

INDALECIO OJANGUREN

XVI. ARGAZKI LEHIAKETA

Urriaren 23ra arte - Informazioa: PORTALEA eta PEGORAn

VII. SAN ANDRES BERTSO LEHIAKETA

Eibarren jaio, bizi edota ikasten duen edonor har dezake parte

Antolatzailea: ...eta kitto! Euskera Elkarte

- Gaia eta doinua: libreak.
- Lanak aurkezteko epea: azaroak 4.

Informazio gehiago: 943 200918 telefonoan.

deialdia

JUAN SAN MARTIN BEKA 2003

Urriaren 10era arte - PORTALEA

teatro antzerkia teatro antzerkia teatro antzerkia

I SEMANA DE LA INTERCULTURALIDAD

Eibar se adhiere a la **I Semana de la Interculturalidad**, organizada por la Dirección de Inmigración de la Consejería de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco. A lo largo de una semana, varias localidades de Euskadi acogerán actos, bien en forma de conciertos, cine o teatros con un fin común: concienciarnos de que vivimos en un mundo pluricultural en el que todas las razas deben tener cabida.

A Eibar llegará una obra de teatro el día 17, que tendrá lugar en el Complejo Educativo. Su título es **“La mujer invisible”**, y es un producto de la compañía **L’om-Imprebis**, basada en una obra de **Kay Adshead**.

L’OM-IMPREBIS “LA MUJER INVISIBLE”

de Kay Adshead

17 Octubre - 20,30 h. - 6 € - COMPLEJO EDUCATIVO

ARRATE KULTUR ELKARTEA TEATRO LEIDO

A cargo de *Ernesto Barrutia y Maite Lorenzo*
Técnico: *Alberto Toledano*
31 de Octubre - 22,30 h.
Arrate Kultur Elkartean



AMAÑA KULTUR
ARETOA
CINE INFANTIL
“HULK”
26 Octubre - 17,00 h.

música & musika

& música & musika &

XI. MUSIKALDIA

Urriaren 23tik 31ra arte

Eibarko Musikaldia iritsi da aurten XI garren ediziora. Beti bezala, asko dira ekitaldi honek dituen laguntzaileak. Alde batetik, Kutxak, bi kontzertu eskeintzen ditu. Dena dela, eskertzekoa da beste batzuen laguntza, euren artean, Eibarko Udala, Uni Kultur Elkarte eta J. B. Gisasola Musika Eskola. Eibarrera datozen taldeek, Tolosako nazio-arteko txapelketatik datoz. Horregatik, eskerrak eman behar zaizkio ere Tolosako Ekinbide Etxeak (TEE) eskeinitako laguntzari.

TXISTULARI ETA MUSIKA BANDA

Urriak 12 - 12,30 ean.
ASTELENA FRONTOIAN

CONCIERTO DE LA BANDA DE MÚSICA "CIELITO"

19 de Octubre - 12,00 h.
Centro Gerontológico EGO-GAIN

26 de Octubre - 12,00 h.
Herriko Antzokia de Elgoibar

PROGRAMA

- 23 de octubre, a las 19,30 horas, en la Escuela de Música Juan Bautista Guisasaola, concierto de trikitixa y percusión con **Eduarne Iturbe y Donato Goyeneche**. Patrocina: Kutxa fundazioa
- 26 de octubre, a las 19,30 horas, en Portalea, concierto "Soprano lirikoak operako ariak abesten", con la soprano **Amaira Arberas**, acompañada por el pianista **Borja Rubiños**. Patrocina: Kutxa fundazioa.
- 27 de octubre, a las 20,30 horas, en la iglesia de San Andrés, concierto de voces mixtas a cargo del grupo esloveno de voces mixtas **Ipavska**.
- 28 de octubre, a las 20,30 horas, en la iglesia de San Andrés, coros infantiles provenientes de Rusia, a cargo del grupo **Krasnoyarsk City Children's Choir**.
- 29 de octubre, a las 20,30 horas, en la iglesia de San Andrés, concierto de voces mixtas a cargo del grupo **Cervanek Children's Choir**, de Chequia.
- 31 de octubre, a las 20,30 horas, en la iglesia de San Andrés, concierto de voces mixtas a cargo del coro juvenil "Sola Youth Choir", de Letonia.

SAGARDO EGUNA

Urriak 4 - Untzaga Plaza

Urtero bezela, aurten ere ez zaigu faltako **...eta kitto Euskara Elkarteak** antolatzen duen sagardo eguna. Tradizio bihurtzen ari da egun hau, eta aurtengo berrikuntza bakarra, kokapen aldaketan datza. Azkenengo urteotan, Toribio Etxeberria kalean ospatu izan da, baina aurten Untzagako enparantzara bueltatuko da.

Urriaren 4an arratsaldeko 19,00etatik aurrera Untzagatik pasatzen denak, 10 sagardotegi ezberdinetako sagardoa dastatzeko aukera izango du. Ez da faltako sagardoa-ri laguntzeko janaririk ere. Txistorra eta gazta pintxoak ere eongo baitira gosea asetzeko. Egin beharrekoa? Edalontzia erosi eta nahi adina sagardo edan. Plan ederra benetan.

Eibarren egongo diren sagardotegiak:

**LIZEAGA
GARTZIATEGI
PETRITEGI
ASTARBE
REZOLA**

**IRIGOIEN
OIARBIDE
SARASOLA
ISASTEGI
BEREZIARTUA**



FERIA DEL LIBRO

17 - 26 Octubre
Plaza de Untzaga

La plaza de Untzaga volverá a ser el escenario escogido por los amantes de la literatura para hacerse con las últimas novedades del mercado literario, así como para buscar 'joyas' literarias que rara vez se encuentran en las librerías. Diversos stands llenarán la plaza de Untzaga desde el día 17 hasta el 26, para montar una feria organizada por la Comisión de Ferias del Libro de Euskadi en colaboración con el Ayuntamiento de Eibar

ZAPATUKO IPUINA

Los más pequeños podrán disfrutar de la sesión de cuentos que tendrá lugar el día 25 en la biblioteca infantil de Portalea a las 18,00 horas.

EXHIBICIÓN DE PERROS PASTOR CON OCAS

Demostración del pastor navarro *Fermín Ainzúa*.
19 de Octubre - 17,00 h. - Plaza Untzaga

Este espectáculo consiste en conducir a un pequeño rebaño de ocas por una serie de obstáculos (puentes, portillos, cestaños, estanque,...) que se colocan en el espacio que se dispone. Para ello, *Fermín Ainzúa* se vale de "Chico", "Tess", "Satya", "Pw" y "Power", un equipo de perros de pastor de raza Border Collie que conducen con delicadeza a estos animales. Se trata, no tanto de comprobar si pasan o alguna "prefiere" no hacerlo, sino de observar y disfrutar de la capacidad de trabajo y precisión que tienen estos perros de pastoreo.



Esta exhibición consigue deleitar al público en un espectáculo carente de violencia hacia cualquiera de los animales que toman parte en ella. Asimismo, es fundamental la participación de los niños, propiciando así un contacto positivo con los animales, perros y ocas en este caso.

Cuando el motivo es una feria, la exhibición toma un carácter más profesional, más técnico (*Fermín Ainzúa* es monitor en los "Cursos de Adiestramiento de Perros de Pastor" que organiza el ITG Ganadero de Navarra), adaptándose a cada tipo de público.

En cualquier caso, mediante el equipo de megafonía, *Fermín* va comentando el desarrollo de la actuación, aportando explicaciones siempre interesantes.



ikastaroak

KZgunea

INTERNET

KZGUNEA (20 HORAS)

- Del 20 al 31 de 11,00 a 13,00 h.
- Del 20 al 31 de 18,00 a 20,00 h.

NAGUSIWEB (10 HORAS)

- Curso de iniciación dirigido a mayores de 55 años.
- Del 6 al 10, de 11,00 a 13,00 h.
 - Del 13 al 17, de 11,00 a 13,00 h.
 - Del 20 al 24, de 16,00 a 18,00 h.

SEMINARIOS

- **Seguridad en Internet**, jueves 2, de 16,00 a 18,00 h.
- **Outlook Express**, martes 14, de 9,00 a 11,00 h.
- **MSN Messenger**, miércoles 15, de 16,00 a 18,00 h.
- **Envía una postal**, jueves 16, de 9,00 a 11,00 h.
- **Trabaja con tu entidad financiera:**
Básico: Martes 14, de 18,00 a 20,00 h.
Avanzado: Jueves 16, de 18,00 a 20,00 h.
- **Organiza fin de semana**, viernes 17, de 16,00 a 18,00 h.
- **Encuentra tu libro**, martes 28, de 9,00 a 11,00 h.
- **Compra desde casa**, miércoles 29, de 16,00 a 18,00 h.

IT TXARTELA

- Lunes 6, de 16,00 a 18,00 h.
- Viernes 31, de 9,00 a 11,00 h.

eibar-kultura

BIZTU

Coordinadora de Jubilad@s y Pensionistas

CURSO DE COCINA “LA PASTA” (16 horas)

- 4, 6, 11, 13, 18, 20, 25 y 27 de Noviembre, de 16,00 a 18,00 h. Portalea.
- Matrícula: Hasta el 31 de Octubre. Precio: 6 euros

CURSO DE INICIACION A LA INFORMATICA (24 horas)

- Del 6 de octubre al 11 de diciembre, de 10,00 a 11,00 h. Ciber-aula (Hogar de jubilad@s de Untzaga)
- Matrícula: 6 €. Organiza: Biztu, la Fundación “La Caixa” y el Ayuntamiento de Eibar

CURSO DE EUSKERA - TAKIAN POTIAN (75 horas)

- De octubre a abril (lunes y jueves), de 9,30 a 11,00 h. Udal Euskaltegia
- Matrícula: 6 €. Organiza: Biztu y el departamento de Euskera del Ayuntamiento de Eibar

CONOCE TU CIUDAD

- Charla: “**Alimentación y calidad**”. Ponente: técnico de Eroski. Hogar de jubilad@s Beheko Tokia.
- **Visita al laboratorio de control de calidad de Eroski**
- **Senderismo a Elorrio**. 24 de octubre, 10,00 h. en la estación de Ego-Gain. Precio: 13 euros (incluye comida)
- **Visita cultural por Eibar visitando diferentes edificios históricos**
Guía: Ainhoa Tagle (historiadora). 28 de octubre, 10,00 h. Portalea (3ª planta)
Información e inscripciones: Diferentes Hogares de Jubilad@s

Hogar de Jubilad@s de Untzaga

Ya han comenzado las clases de ganchillo y punto, guitarra y canto de la coral

- **Excursión a la Rioja**. 1 de octubre.
- **Charla sobre micología**. 6 y 8 de octubre.
- **Charla sobre “El Linaje Guipuzcoano”**. 15 de octubre.
- **Excursión a Soria**. Del 17 al 19 de octubre.
- **Excursión a Gernika**. 27 de octubre.

Cruz Roja Eibar-Ermua

SOCORRISMO ACUATICO (50 horas)

- Del 11 de Octubre al 22 de Noviembre, de 9,00 a 20,00 h. en el Polideportivo de Ipurua.

PSICOLOGÍA INFANTIL (30 horas)

- Del 13 al 31 de Octubre, de 19,00 a 21,00 h. en el Colegio San Lorenzo de Ermua.

MASAJE (30 horas)

- Del 14 de Octubre al 13 de Noviembre, de 18,00 a 21,00 h. en la Biblioteca Teresa Murga de Ermua.

Información:

Tfno.: 943 17 62 48

• takian potian • takian potia

TAKIAN POTIAN 2003 UDAZKENA

PROGRAMA

IKASTAROAK

- **Ume kantu eta jolasak**
Edukia: umeei kantatzeko eta eurekin jolasteko kantu eta jolasak
Irakaslea: Estibaliz Gonzalez
Noiz: Irailaren 29an hasita, astelehen eta eguaztenetan, 18,30etatik 20,00etara.
Amaitu: urriaren 27an.
Non: Portalean
Matrikula: 15 euro
Izen ematea: Pegoran, irailaren 25a baino lehen.
- **Alimentazio egokia eta osasuna**
Edukia: Era egokian jaten ikasteko.
Elikaduraren eragina osasunean
Irakaslea: Jaione Leregi
Noiz: Urriaren 9an hasita, ostegunero, 18,30etatik 20,00etara. Gabon aurrian amaituko da.
Non: Portalean
Matrikula: 15 euro
Izen ematea: Pegoran, urriaren 3a baino lehen

LITERATURA EGUNAK

Bidai literatura

- **Venezuela, iraultza isilaren hitzak**
Hizlaria: Pako Aristi
Noiz-non: urriaren 13an, 19,00etan, Portalean.
- **Amazonia, lurra eta herriak**
Hizlaria: Jon Arretxe
Noiz-non: Urriaren 16an, 19,00etan, Portalean

ZINEMA EUSKARAZ

Eskola umeendako. Honako programa 2003-2004 ikasturterako, Amañako zinemako aretoan

- 2003-10-20 Momo
- 2003-11-11 Spykids
- 2003-12-02 Asterix & Obelix
- 2004-01-15 Gorputz gudarostea
- 2004-02-09 Chihiroren bidaia
- 2004-03-10 Jo ta Ke (Bring it on)
- 2004-04-01 Emil eta detektibeak
- 2004-05-11 Prop eta Berta

Eibarko euskeraren inguruko lanen presentaziñuak

**Martitzenetan
Berbetan**

“Zirikadak” eta “Eztenkadak” liburuen presentaziñua.

- Parte hartuko dute: *Juan San Martin, Kike Amonarriz eta Jesus Egia “Abadiñok”*
- Noiz-non: **Urriaren 7an, 19,30ean, Portalean.**
- Oharra: Egun horretan liburu biak 5 eurotan salduko dira.

“Eibarko Hiztegi orokorra on line”

- Parte hartuko dute: *Nerea Aretak eta Xabier Artolak* EHUko irakaslea.
- Noiz-non: **Urriaren 28an, 19,30ean, Portalean.**

“Eibarko euskera. Izen sintagmaren deklinabidea”

- Parte hartuko dute: *Rosa Miren Pagolak*, Deustuko Unibertsitateko irakaslea eta *Nerea Aretak*.
- Noiz-non: **Azaroaren 4an, 19,30ean, Portalean.** Oharra: Egun horretan, liburua 5 eurotan salduko da.